

Приложение 4
к Положению о Четырнадцатом Санкт-Петербургском конкурсе
молодых переводчиков «Sensum de sensu»

Конкурсные задания
Четырнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
«SENSUM DE SENSU»
2014

Раздел «Французский язык»

Работая с французским языком, береги русский язык.

Номинация I. «Перевод специального (технического) текста с французского языка на русский язык».

Задание. Перевести с французского языка на русский язык:

1. Premiers secours

1.1 Inhalation : emmener la victime à l'air frais. Si des symptômes se manifestent, consulter un médecin.

1.2 Contact avec la peau : rincer les parties atteintes à l'eau. Si des symptômes se manifestent, consulter un médecin.

1.3 Contact avec les yeux : rincer les parties atteintes à l'eau. Si des symptômes se manifestent, consulter un médecin.

1.4 Ingestion : ne pas faire vomir sauf sur avis médical. Si le sujet est conscient, lui rincer la bouche et lui faire boire de l'eau. En cas de vomissement spontané, rincer la bouche et donner régulièrement de l'eau à boire.

1.5 Note au médecin : selon les réactions du sujet, consulter un médecin apte à maîtriser les symptômes et les manifestations cliniques.

2. Mesures de lutte contre l'incendie

2.1 Point éclair : ne brûle pas.

2.2 Moyens d'extinction : ce produit ne devrait pas brûler à moins que toute l'eau ne se soit évaporée par ébullition. Les matières organiques résiduelles peuvent être inflammables. Utiliser des moyens d'extinction permettant de procéder à une attaque concentrique du feu.

2.3 Risques d'incendie et d'explosion : risque d'émission d'oxydes de carbone (COx) en cas d'incendie. Risque d'émission d'oxydes d'azote (NOx) en cas d'incendie. Risque d'émission d'oxydes de phosphore (POx) en cas d'incendie.

2.4 Equipement de protection spécial pour lutter contre les incendies : en cas d'incendie, porter un appareil respiratoire autonome et une combinaison de protection.

3. Mesures à prendre en cas de dispersion accidentelle

3.1 Précautions individuelles : baliser la zone contaminée jusqu'à complet nettoyage. Utiliser l'équipement de protection individuelle recommandé dans la Section 8 (Contrôle de l'exposition et protection individuelle). Arrêter ou réduire les fuites si cela ne présente pas de danger. Si possible, ventiler la zone de déversement.

3.2 Méthodes de nettoyage :

- Petits déversements: récupérer la matière répandue au moyen d'une substance absorbante. Récupérer les résidus dans un récipient de secours, fermé et convenablement étiqueté. Laver la zone contaminée à grande eau.

- Déversements importants : contenir le liquide au moyen d'une substance absorbante, en creusant une tranchée ou en endiguant. Transvaser dans des fûts de récupération ou des camions-citernes pour l'élimination. Nettoyer les surfaces contaminées avec de l'eau ou un nettoyant aqueux. S'adresser à un transporteur de déchets agréé pour l'élimination de la matière contaminée qui a été récupérée. Éliminer la matière conformément au règlement dont il est fait mention dans la Section 8 (points à considérer concernant l'élimination).

3.3 Précautions pour la protection de l'environnement : éviter de contaminer les eaux de surface.

4. Contrôles de l'exposition / Protection individuelle

4.1 Valeurs limites d'exposition professionnelle :

Ce produit ne contient aucun ingrédient pour lequel une limite d'exposition a été établie.

4.2 Protection individuelle :

Conseil général

Le choix et l'utilisation d'équipement personnel de protection est en relation avec le danger du produit, l'environnement de travail et la façon dont le produit est manipulé. En général, nous recommandons un minimum de précaution tel que le port de lunettes de sécurité avec protections latérales et des vêtements protégeant le corps, jambes, bras). De plus, toute personne s'approchant de la zone où le produit est manipulé, doit au minimum porter des lunettes de sécurité avec protections latérales. Le standard européen applicable est disponible dans EN 166.

Protection respiratoire :

Dans les conditions normales d'utilisation, il n'est pas nécessaire de porter une protection respiratoire.

Protection des mains :

Lors de la manipulation de ce produit, le port de gants de sécurité à manchettes est recommandé. Le choix des gants est fonction des conditions de travail et des produits chimiques manipulés. De bons résultats ont été obtenus avec des gants en PVC. Les gants doivent être

remplacés au moindre signe de dégradation. Le temps de migration n'a pas été déterminé pour la préparation.

Consulter les fabricants d'équipement de protection individuelle. Le standard européen applicable est disponible dans EN 374.

Protection de la peau : lors de la manipulation de ce produit, porter une combinaison de protection.

Protection des yeux : porter des lunettes de sécurité avec écrans latéraux.

Conseils d'hygiène : adopter de bonnes habitudes de travail et de bonnes pratiques d'hygiène personnelle pour éviter toute exposition. Prévoir l'installation de douche et d'un lave oeil dans la zone de travail. Se laver énergiquement les mains après manipulation des produits chimiques. Ne pas manger, boire ou fumer lors de la manipulation.

5. Stabilité et réactivité

5.1 Stabilité chimique : stable dans des conditions normales.

5.2 Polymérisation dangereuse : il ne se produira pas de polymérisation dangereuse.

5.3 Conditions à éviter : aucun n'est connu.

5.4 Matières à éviter : le contact avec des oxydants forts (p. ex., chlore, peroxydes, chromates, acide nitrique, perchlorate, oxygène concentré, permanganate) peut provoquer un dégagement de chaleur, une explosion ou un dégagement de gaz toxiques. Le contact avec des acides forts (p. ex., acide sulfurique, phosphorique, nitrique, chlorhydrique, chromique ou sulfonique) peut provoquer un dégagement de chaleur, un bouillonnement et un dégagement de vapeurs toxiques.

6. Considérations relatives à l'élimination

En cas d'élimination, le produit doit être remis à une entreprise spécialisée dans la destruction des déchets.

Ce produit ne peut être déversé ni dans un égout municipal, ni dans des conduites d'évacuation, ni dans un cours d'eau naturel tel qu'une rivière ou autre.

Les fûts vides doivent être remis à une entreprise qualifiée ou accréditée pour recyclage, récupération ou mise en décharge.

L'emballage de ce produit est fabriqué en polyéthylène recyclable.

Раздел «Французский язык»

Номинация II. «Перевод специального (рекламного) текста с французского языка на русский язык».

Задание. Перевести с французского языка на русский язык:

UN MATERIEL COMPATIBLE AVEC LES RESEAUX EXISTANTS

La famille MIRAVIL est tout à fait compatible avec les réseaux existants. Ses tramways sont faciles à insérer dans tout milieu urbain grâce à deux caractéristiques techniques :

- un gabarit limite d'obstacle optimisé,
- la possibilité d'une charge à l'essieu inférieure à 10 tonnes.

JUSQU'À 100 KM/H

La vitesse maximale du MIRAVIL dépend de vous. Les bogies peuvent être motorisés de 50 à 100% afin de répondre aux exigences de votre réseau et permettent d'atteindre la vitesse de 100 km/h en zone périurbaine.

TROIS SOLUTIONS EPROUVEES POUR LES TRAMWAYS SANS CATENAIRE

Seul fabricant au monde à pouvoir offrir des solutions pour un tramway sans caténares, BELTRAM a conçu et développé 3 solutions, toutes testées et éprouvées en service commercial :

- **Alimentation électrique au sol ou APS** : Ce système éprouvé d'alimentation sans caténaire permet l'autonomie du tramway sans limite de distance. Il peut même être mis en place sur la totalité de la ligne. Extrêmement fiable, il est en service à Bordeaux, Orléans et Reims, et bientôt à Angers, Dubaï, Brasilia et Tours.
- **Batteries** : Des batteries installées à bord du tramway garantissent une autonomie sur de courtes distances. Ce système fonctionne à Nice.
- **Supercaps (condensateurs)** : Une solution exclusive maximisant l'efficacité énergétique du tramway et permettant aux rames de fonctionner sans caténaire. Elle a été testée en service commercial sur la ligne de tramway T3 à Paris.

CHRONIQUE D'UN SUCCES ANNONCE : MIRAVIL, UN MATERIEL EXTENSIBLE

Les tramways MIRAVIL attirent toujours plus de passagers.

Afin de satisfaire l'accroissement de la demande, des villes comme Montpellier, Dublin et Nice ont rallongé leur matériel roulant. Afin de réduire les temps d'immobilisation, cette opération s'effectue directement dans votre dépôt de maintenance.

FLUX DE VOYAGEURS ET MOBILITÉ A BORD

Optimisez votre taux d'échange voyageurs jusqu'à 27%!

La capacité d'échange de votre MIRAVIL est déterminée avec vous en fonction des spécificités de votre réseau telles que la densité de voyageurs aux heures de pointe et le taux de fréquentation global. BELTRAM vous propose un choix de portes à deux vantaux à chaque extrémité des voitures. Elles offrent aux passagers un plus grand espace d'intercirculation et réduisent les temps d'arrêt en gare.

Une fluidité qui se retrouve également à bord: doté de la plus grande intercirculation du marché (900 mm), le MIRAVIL permet aux voyageurs de se déplacer aisément.

MIRAVIL COMPACT, LE DERNIER NE DE LA FAMILLE

Parce que les frontières traditionnelles entre les réseaux de bus rapides et le transport léger sur rail sont désormais imbriquées, BELTRAM a créé le tram compact d'une longueur nominale de 20 mètres. Dernier né de la famille MIRAVIL, il tire le meilleur du savoir-faire et de l'expérience de la gamme MIRAVIL:

- Composants techniques éprouvés,
- Derniers développements MIRAVIL: distribution optimisée, nouvelle génération de cabine de conduite.
- Modularité MIRAVIL, multiples possibilités de personnalisation.

Le tramway compact renvoie aux caractéristiques communes à tous les tramways - planification, exploitation, maintenance, conception, insertion urbaine, capacité, coût global de possession - et propose des solutions spécifiques pour les villes de taille moyenne.

SERVICES DE MAINTENANCE

L'offre maintenance d'BELTRAM a permis en plus de 10 ans, de réduire les coûts de maintenance du matériel, en améliorant sans cesse ses performances et sa disponibilité pour les opérateurs.

De la livraison d'une pièce de rechange à l'entretien complet, plus de 200 techniciens et ingénieurs vous garantiront au quotidien une totale performance opérationnelle du MIRAVIL.

SYSTEMES DE CONTROLE

Signalisation, contrôle de vitesse du tramway, informations et sécurité passagers... BELTRAM offre une gamme complète de solutions de service éprouvées dans le monde entier.

SOLUTIONS CLES EN MAIN

Dans le cadre de ses contrats clé en main, BELTRAM assume l'ensemble des risques liés à tout projet complexe : conception, spécifications, sélection des fournisseurs, approvisionnement, pose de voies, approvisionnement du dépôt et du centre de maintenance, essais, mise en service, formation des hommes, garanties et entretien.